

<<译边草>>

图书基本信息

书名：<<译边草>>

13位ISBN编号：9787542628916

10位ISBN编号：7542628917

出版时间：2008-11

出版时间：上海三联书店

作者：周克希

页数：213

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

几年前在译文社的办公室认识了周克希先生，是朋友介绍的。当时我是去约稿的，没有多谈什么，但对周克希先生留下了有异于一般文化人的特殊印象：平静，文雅，有趣味。

因为周克希先生是翻译法国文学的，所以私下里一直以为周先生有一股“法国味儿”。

周克希先生真的寄来了稿子，这就是《新民晚报·文学角》上开了两年的专栏“译余琐掇”。我个人非常喜欢这些以漫想与随笔的形式记下的翻译感想，报纸刊出以后的效果也非常之好，不断有读者来电要求告诉该专栏登载的具体日期，以补读他们可能遗漏了的篇什。

<<译边草>>

内容概要

本书收录周克希先生十来万字的作品，包括“译余偶拾”、“译书故事”和“走近普鲁斯特”三个部分。

在《译边草》里，你能读到翻译界的趣闻、名家的妙语，读到对经典的评介和关于译文的疑题，读到翻译与创作的共融互补、语言的丰富与微妙，读到“学海无涯”的宏阔和“十年出一书”的沧桑。这些，都是以平实散淡的作风、站在美学趣味的立场让我们心领神会的。

<<译边草>>

作者简介

几年前在译文社的办公室认识了周克希先生，是朋友介绍的。当时我是去约稿的，没有多谈什么，但对周克希先生留下了有异于一般文化人的特殊印象：平静，文雅，有趣味。因为周克希先生是翻译法国文学的，所以私下里一直以为周先生有一股“法国味儿”。

周克希先生真的寄来了稿子，这就是《新民晚报·文学角》上开了两年的专栏“译余琐掇”。我个人非常喜欢这些以漫想与随笔的形式记下的翻译感想，报纸刊出以后的效果也非常之好，不断有读者来电要求告诉该专栏登载的具体日期，以补读他们可能遗漏了的篇什。

以后，我读过周克希先生的大部分译著。用两个字可以来描绘我读这些书及对周克希先生本人的感觉，那就是“钦佩”。我对外国文学有一向的爱好，但有些书的翻译实在让人不忍卒读，用作家余华的话说，那多是些“披着羊皮的狼”，不知是译者有意唬人的，还是他自己半通不通造就了晦涩。直至年过三十，我才懂什么是真正的好东西。

<<译边草>>

书籍目录

序：周克希和《译边草》一 译余偶拾 翻译要靠感觉 译者的气质 度与“翻译度” 译文的尴尬 有所失落与“过犹不及” “如实”与传神 色彩与趣味 好译文是改出来的 查词典这道“坎儿” 语法与逻辑 古文修养还是要的 一名之立 惹得读者向往 要加“催化剂” 另类的修辞 “透明度” 更高的翻译 格物与情理 绝望的双关 “临时抱佛脚”与文体 “瓷器活”与专业书 他山之石——译制片二 译书故事 1.很久以前，在巴黎（《成熟的年龄》） 2.没用上的“眉批”（《古老的法兰西》） 3.气质攸关（《王家大道》） 4.深深的怅惘（《不朽者》） 5.树上美丽的果子（《追忆似水年华·女囚》） 6.岛名、人名与书名（《基督山伯爵》） 7.折衷的译法（《三剑客》） 8.译应像写（《包法利夫人》） 9.用心灵去感受（《小王子》） 三 走近普鲁斯特 1.写在第一卷译后 2.《心灵的间歇》及其他 3.艰难的出版 4.追寻普鲁斯特之旅 5.巴黎，与程抱一叙谈 6.与陈村聊普鲁斯特只因为热爱——代后记

章节摘录

一译余偶拾 翻译要靠感觉 1. 文学翻译是感觉和表达感觉的历程，而不是译者异化成翻译机器的过程。

在这一点上，翻译跟演奏有相通之处。

演奏者面对谱纸上的音符，演奏的却是他对一个个乐句，对整首曲子的理解和感受，他要意会作曲家的感觉，并把这种感觉（加上他自己的感觉）传达给听众，引起他们的共鸣。

超越音符，演奏者就成了演奏家。

2. “一个艺术家若不比常人更为善感，是不成的，”这是汪曾祺写到沈从文先生时说的。在他心目中，“沈先生是个感情丰富的人，非常容易动情，非常容易受感动”。

汪先生自己也是善感的人，看到一些“如闻其声”的平常琐碎的对话，也会“如沈先生常说的，一想起就觉得心理‘很软’”。

在评论年轻作家黑孩的作品时，他说：“也许因为这些感觉，使有一些人认为黑孩的作品不好懂。不懂，是因为他们没有这样的感觉。他们没有感觉”。

<<译边草>>

编辑推荐

《译边草（增补版）》收录周克希先生十来万字的作品，包括“译余偶拾”、“译书故事”和“走近普鲁斯特”三个部分。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>